

18 - A Dawn Without Light

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

There were people who loathed one another.

[00:24] ---

*Their corpses withered in the fields,
their souls soaked in blood...*

[00:31] ---

And their bonds were broken by blades...

[00:50] ---

*Collapsed in the darkness,
their sincerity wails...*

[00:56] ---

"My beloved, please die..."

[01:03] ---

"My beloved, please die..."

[01:34] ---

*Clouds shroud a night with a waning
moon quivering in the haze*

[01:45] ---

*A cruel trap involving
a pair of crucified fledglings*

[01:56] ---

*Oh, since smoldering feelings
lie firmly in their hearts...*

[02:08] ---

...destruction!

[02:08] ---

Gently as the water, severely as a flower

[02:14] ---

pierce with a trembling blade

[02:18] ---

*Even when I shut the fated
tears deep within my eyes*

[02:25] ---

my eyelids still remember you

[02:42] ---

"Dawn of Darkness"

[02:56] ---

Kunichiyo-*sama*! What's wrong?!

[03:00] ---

Kunichiyo-*sama*! Say something,
Kunichiyo-*sama*! Kunichiyo-*sama*!

[03:16] ---

Oh, whatever is the matter, Oeyo-*dono*?

[03:23] ---

Someone has poisoned Kunichiyo-*sama*!

[03:28] ---

Luckily, things did not turn serious,
but we cannot overlook this!

[03:33] ---

I am leaving immediately for
Sunpu to see the retired shogun!

[03:37] ---

Hold on.

[03:39] ---

This is not the best time to
quarrel over the succession.

[03:44] ---

It would be most prudent
to calmly wait for news.

[03:50] ---

But, Tenkai-*dono*...

[03:56] ---

You are so heroic, Takechiyo-*sama*!

[04:00] ---

Please tell the same
thing to that absent vixen!

[04:50] ---

Is that you, Kouga Gennosuke?!

[04:56] ---

Iga scum!

[05:06] ---

Gennosuke-*sama*...

[05:34] ---

Kagero, take Gennosuke-*sama*
with you and escape.

[05:39] ---

Hyoma-*dono*...

[05:40] ---

Hyoma! What are you--

[05:42] ---

Gennosuke-*sama*, please take
a good look at the world's reason...

[05:55] ---

Hyoma...

[06:06] ---

Kagero!

[06:07] ---

Go!

[06:11] ---

Gennosuke-sama!

[06:16] ---

Gennosuke!

[06:20] ---

Stop!

[06:53] ---

Look, Koshiro!

[07:26] ---

Where did he go, hawk?

[07:30] ---

*Tell me where the enemy is
with your flapping!*

[07:33] ---

*It seems his eyes have yet to open
since Gennosuke-sama closed them.*

[08:02] ---

This is bad...

[08:06] ---

*How I would like to see that
view again, Gennosuke-sama...*

[08:39] ---

*Where are you, Kouga scum?
What direction will you come from?!*

[09:29] ---

I've blundered!

[09:49] ---

Hyoma... are you here, Hyoma?

[09:59] ---

You called for me, Danjo-sama?

[10:03] ---

Can you tell who this is?

[10:14] ---

*This one seems to have much of
his mother's, your sister's, blood.*

[10:24] ---

Could you teach him the ways of your Dojutsu?

[10:33] ---

I want this one to grow strong.

[10:37] ---

Even stronger than I...

[10:47] ---

Well, let me have a look.

[10:50] ---

Eyes that see too much can be a problem.

[11:22] ---

Well?

[11:24] ---

Hyoma.

[11:26] ---

Yes.

[11:27] ---

A very honest child, he is.

[11:39] ---

"Mountains of Kouga Manjidani"

[12:06] ---

Aren't those nice voices, Gennosuke-sama?

[12:14] ---

I have no need for birds' voices!

[12:19] ---

How graceless.

[12:21] ---

You will need to learn about elegance.

[12:40] ---

What's wrong, Gennosuke-sama?

[12:45] ---

Isn't it obvious?!

[12:47] ---

But never mind that;

I want to learn your technique,

[12:51] ---

not walk around Manjidani

all day with this blindfold on!

[12:57] ---

You do not enjoy our strolls?

[13:00] ---

I want to grow stronger!

For the Kouga, and for--

[13:05] ---

But this won't make me any stronger...

[13:10] ---

If an enemy learns you use the Dojutsu,

he will attack your eyes first.

[13:17] ---

This training is for the unlikely

event you lose the use of your eyes.

[13:31] ---

I don't care about unlikely events!

Just teach me the Dojutsu!

[13:41] ---

Hyoma!

[13:44] ---

Let us go, Gennosuke-sama.

[14:26] ---

Sharpen your five senses.

[14:28] ---

*Do so, and mountain paths such
as this will be nothing at all.*

[14:34] ---

I know that!

[14:38] ---

Please be careful.

This area is a bit dangerous.

[14:44] ---

Yeah, right!

[15:05] ---

I told you it was dangerous.

[15:08] ---

Fear makes it all the more so.

[15:20] ---

This world is complicated and inscrutable.

[15:23] ---

*All things intermingle
and constantly change.*

[15:30] ---

*But, if you can just see the reason
behind that chaotic world,*

[15:36] ---

everything can be taken in by your eyes.

[15:40] ---

Is that--

[15:41] ---

*That is the secret behind
our Dojutsu technique...*

[15:45] ---

The reason in all living things.

[15:48] ---

So, what is this "reason"?!

[15:52] ---

*If I told you, you wouldn't
need to work hard.*

[15:57] ---

You're mean, Hyoma!

[16:21] ---

Gennosuke-sama!

[16:47] ---

Are you all right?!

[16:52] ---

Gennosuke-sama!

[17:04] ---

*"Kouga Manjidani-
Muroga Hyoma's Quarters"*

[17:12] ---

Danjo-sama's judgment was correct.

[17:16] ---

*Gennosuke-sama does indeed
possess the Dojutsu's gift.*

[17:22] ---

However...

[17:28] ---

*...where there is good in
this world, there is evil.*

[17:33] ---

*Where there is beauty,
there is also ugliness.*

[17:38] ---

*Gennosuke-sama's eyes are too
honest to grasp them both together.*

[17:55] ---

His eyes may not need the darker reason...

[18:04] ---

Gennosuke-sama, how are you feeling?

[18:09] ---

Hyoma.

[18:11] ---

Gennosuke-sama...

[19:27] ---

Thank you, Hyoma...

[19:39] ---

Magnificent...

[19:41] ---

Remove your blindfold and look.

[19:44] ---

No...

[19:46] ---

I can see it. I can see it, Hyoma!

[19:51] ---

So this is the reason of the world?

[19:55] ---

Indeed, it is.

[19:57] ---

It truly is a shiny sun...

[20:02] ---

So this sun shines on Kouga
and Iga Tsubagakure in the same way?

[20:11] ---

That is the reason of the world...

[20:13] ---

That is the reason of the world...

[20:30] ---

Please... live...

[20:35] ---

Gennosuke-sama...

[20:38] ---

Hyoma!

[20:42] ---

It had an effect...

[20:45] ---

But I don't sense that he's fallen!

[20:48] ---

Did I fail?! No, I know I killed him!

[20:56] ---

Where are you, Kouga scum?! Where are you?!

[21:00] ---

Where are you?!

[21:06] ---

The hawk... Have Koshiro and Tenzen returned?

[21:10] ---

No. Something doesn't seem right.

[21:16] ---

Could something have happened
to Tenzen-sama and Koshiro-dono?!

[21:27] ---

Koshiro-dono...

[21:30] ---

Where are you?! Where did you disappear to?!

[21:32] ---

I can't afford to be stuck here!

[21:36] ---

I must protect the princess!

[21:39] ---

I must hurry to Oboro-sama!

[21:43] ---

Koshiro-dono...

[21:44] ---

W-Who's there?!

[21:48] ---

Koshiro-dono...

[21:50] ---

Akeginu-dono?!

[22:09] ---

"Tokugawa Takechiyo's Nurse - Ofuku"

[22:31] ---

*The mist of sorrow softly touches
these lips blotted with red droplets*

[22:42] ---

*The mirror in the sky beautifully
illuminates the distance in the night*

[22:53] ---

*Giving more than a passing thought
to the myriad of showering stars*

[22:59] ---

*gently, the cords of a deep bond
firmly, firmly bind them*

[23:08] ---

*Those beautiful eyes that
sparkle with a lazuline hue...*

[23:14] ---

*Even if they wind up closed
by a harbinger from the darkness,*

[23:20] ---

*since no one can steal
the bridge of connected dreams*

[23:28] ---

they still reflect the limitless tomorrow

[23:47] ---

"Next Time"

[23:50] ---

A corpse collapses, holding onto an image.

[23:53] ---

*What follows is a woman's
first dam-breaking moaning.*

[23:57] ---

*When the gasps and pulses resonate
thrice in the ghostly moonlight,*

[24:03] ---

*a strong noblewoman appears
in the windless field.*

[24:07] ---

*At last, the truth behind
the Kouga-Iga war is brought to light!*

[24:11] ---

On the next Basilisk ~ Kouga Ninpouchou:

[24:14] ---

"The Fierce Woman's Plot."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:07:55 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:07:55 UTC by whimsee